2023年度 中級課題②

ミヒャエル・エンデ『モモ』より

Michael Ende: Momo

In alten Zeiten, als die Menschen noch in ganz anderen Sprachen redeten, gab es in den warmen Ländern schon große und prächtige Städte. Da erhoben sich die Paläste der Könige und Kaiser, da gab es breite Straßen, enge Gassen und winklige Gässchen, da gab es bunte Märkte und weite schöne Plätze. Und vor allem gab es dort große Theater.

Sie sahen ähnlich aus, wie ein Zirkus noch heute aussieht, nur dass sie ganz und gar aus Steinblöcken gefügt waren. Die Sitzreihen für die Zuschauer lagen stufenförmig übereinander wie in einem gewaltigen Trichter. Man nannte sie Amphitheater.

Draußen am Rand einer großen Stadt im Süden Europas, dort, wo schon die ersten Felder beginnen und die Hütten und Häuser immer armseliger werden, liegt, in einem Pinienwäldchen versteckt, die Ruine eines solchen Amphitheaters. Es war auch in alten Zeiten keines von den prächtigen Theatern, es war schon damals sozusagen ein Theater für ärmere Leute. In unseren Tagen, das heißt um jene Zeit, da die Geschichte von Momo ihren Anfang nahm, war die Ruine fast ganz vergessen.

かつての時代、人びとがまだまったく異なった言葉を話していたころ、あたたかい国々にはすでに大きくて壮麗な都市がありました。そこには王や皇帝の宮殿がそびえ、広い通りや狭い道、小さな露地があり、金と大理石の神々の像のあるりっぱな寺院が建ち、にぎやかな市があり、広くて美しい広場がありました。そしてとりわけ大きな劇場がありました。劇場は、今日あるようなサーカスに似ていました。ただそれは完全に石材だけで造られていたのです。観客のための席はまるで巨大なすり鉢のように階段状になっていました。ひとびとはそれを円形劇場と呼んでいました。

南ヨーロッパの大きな町のはずれ、野原がはじまり小屋や家がどんどんみすぼらしくなっていくところに、松林に隠れてそのような円形劇場の廃墟がありました。それは往時のなかでは立派なものではなく、その当時のいわゆる貧しい人々のための劇場でした。現在、つまりモモの物語が始まるころには、この廃墟はすっかり忘れ去られていました。